

**HORAIRE DES OFFICES AOUT - OCTOBRE 2022**  
**РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИЙ АВГУСТ - ОКТЯБРЬ 2022**

*Церк.календ.* / Гражд.календ.  
*Calendrier ecclés.*    *Calendrier Civil*

27 июля / 9 августа	Вторник	Св. Влмуч. и Целителя Пантелимона, Литургия в Лейзане.....	10.00
27 juillet / 9 août	Mardi	Saint Grand Martyr et Guérisseur Pantéléimon, Liturgie à Leysin ....	10.00
28 июля / 10 августа	Среда	Молебен с Акафистом Божьей Матери.....	18.00
28 juillet / 10 août	Mercredi	Molében et Acatliste à la Mère de Dieu.....	18.00
31 июля / 13 августа	Суббота	Всенощное бдение с выносом Креста.....	17.00
31 juillet / 13 août	Samedi	Vigiles avec procession de la Croix.....	17.00

**НАЧАЛО УСПЕНСКОГО ПОСТА**  
**DEBUT DU CAREME DE LA DORMITION**

<b>1 августа / 14 августа</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 9-я, по Пятидесятнице</b> <b>Происхождение Честных Древ Животворящего Креста Господня</b> <b>глас 8, Литургия и малое освящение воды.....</b>	<b>9.00</b>
<b>1 août / 14 août</b>	<b>Dimanche</b>	<b>9<sup>ème</sup> après Pentecôte, Procession de la Sainte, Vénérable et Vivifiante</b> <b>Croix du Seigneur, ton 8,</b> <b>Liturgie et petite bénédiction des eaux.....</b>	<b>9.00</b>

4 августа / 17 августа	Среда	Молебен с Акафистом Божьей Матери .....	18.00
4 août / 17 août	Mercredi	Molében et Acatliste à la Mère de Dieu.....	18.00
5 августа / 18 августа	Четверг	Всенощное бдение.....	17.30
5 août / 18 août	Jeudi	Vigiles.....	17.30
6 августа / 19 августа	Пятница	<b><u>ПРЕОБРАЖЕНИЕ</u></b> , Литургия и освящение плодов.....	9.00
6 août / 19 août	Vendredi	<b><u>TRANSFIGURATION</u></b> , Liturgie et bénédiction des fruits.....	9.00
7 августа / 20 августа	Суббота	Всенощное бдение.....	17.00
7 août / 20 août	Samedi	Vigiles.....	17.00

<b>8 августа / 21 августа</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 10-я по Пятидесятнице, Свт. Емилияна исп.,</b> <b>еп. Кизического, глас 1, Литургия .....</b>	<b>9.00</b>
<b>8 août / 21 août</b>	<b>Dimanche</b>	<b>10<sup>ème</sup> après Pentecôte, St. Emilien le Confesseur, Evêque de Cyzique,</b> <b>ton 1, Liturgie .....</b>	<b>9.00</b>

11 августа / 24 августа	Среда	Молебен с Акафистом Божьей Матери.....	18.00
11 août / 24 août	Mercredi	Molében et Acatliste à la Mère de Dieu.....	18.00
14 августа / 27 августа	Суббота	Всенощное бдение.....	17.00
14 août / 27 août	Samedi	Vigiles.....	17.00

<b>15 августа / 28 августа</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 11-я по Пятидесятнице, <u>УСПЕНИЕ БОЖИЕЙ МАТЕРИ</u></b> <b>глас 2, Литургия .....</b>	<b>9.00</b>
<b>15 août / 28 août</b>	<b>Dimanche</b>	<b>11<sup>ème</sup> après Pentecôte, <u>DORMITION DE LA MERE DE DIEU</u></b> <b>ton 2, Liturgie .....</b>	<b>9.00</b>

18 августа / 31 августа	Среда	Молебен с Акафистом Божьей Матери.....	18.00
18 août / 31 août	Mercredi	Molében et Acatliste à la Mère de Dieu.....	18.00
21 августа / 3 сентября	Суббота	Всенощное бдение.....	17.00
21 août / 3 septembre	Samedi	Vigiles.....	17.00

<b>22 августа / 4 сентября</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 12-я по Пятидесятнице, Мчч. Агафоника, Зотика,</b> <b>Феопрепия, Акиндина, Северина и прочих,</b> <b>глас 3, Литургия .....</b>	<b>9.00</b>
<b>22 août / 4 septembre</b>	<b>Dimanche</b>	<b>12<sup>ème</sup> après Pentecôte, Sts. Martyr Agathonique, Zotique, Théoprepios,</b> <b>Akindynos et Sévérrien et autres, ton 3, Liturgie .....</b>	<b>9.00</b>

25 августа / 7 сентября	Среда	Молебен с Акафистом Божьей Матери.....	18.00
25 août / 7 septembre	Mercredi	Molében et Acatiste à la Mère de Dieu.....	18.00
26 августа / 8 сентября	Четверг	Молебен, Иконы Б.М. Владимирской, Мчч. Адриана и Наталии...	11.00
26 août / 8 septembre	Jeudi	Molében, Icône de la Mère de Dieu de Vladimir, Saints Martyrs Adrien et Nathalie, .....	11.00
28 августа / 10 сентября	Суббота	Всенощное бдение.....	17.00
28 août / 10 septembre	Samedi	Vigiles.....	17.00
<b>29 августа / 11 сентября</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 13-я по Пятид. Усекновение главы Св. Иоанна Предтечи, глас 4, Литургия.....</b>	<b>9.00</b>
<b>29 août / 11 septembre</b>	<b>Dimanche</b>	<b>13<sup>ème</sup> après Pentecôte, Décollation de Saint Jean Baptiste, ton 4, Liturgie.....</b>	<b>9.00</b>
1 сентября / 14 сентября	Среда	Молебен с Акафистом Божьей Матери.....	18.00
1 septembre / 14 septembre	Mercredi	Molében et Acatiste à la Mère de Dieu.....	18.00
4 сентября / 17 сентября	Суббота	Всенощное бдение.....	17.00
4 septembre / 17 septembre	Samedi	Vigiles.....	17.00
<b>5 сентября / 18 сентября</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 14-я по Пятидесятнице, Св. Прор. Захарии и прав. Елизаветы, глас 5, Литургия.....</b>	<b>9.00</b>
<b>5 septembre / 18 septembre</b>	<b>Dimanche</b>	<b>14<sup>ème</sup> après Pentecôte, Saints Prophète Zacharie et Elisabeth, ton 5, Liturgie .....</b>	<b>9.00</b>
7 сентября / 20 сентября	Вторник	Всенощное бдение .....	17.30
7 septembre / 20 septembre	Mardi	Vigiles .....	17.30
8 сентября / 21 сентября	Среда	<b>РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ Литургия.....</b>	<b>9.00</b>
8 septembre / 21 septembre	Mercredi	<b>NATIVITE DE LA MERE DE DIEU, Liturgie.....</b>	<b>9.00</b>
11 сентября / 24 сентября	Суббота	Всенощное бдение.....	17.00
11 septembre / 24 septembre	Samedi	Vigiles.....	17.00
<b>12 сентября / 25 сентября</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 15-я по Пятидесятнице, Отдание праздника Рождества Пресвятой Богородицы, глас 6, Литургия.....</b>	<b>9.00</b>
<b>12 septembre / 25 septembre</b>	<b>Dimanche</b>	<b>15<sup>ème</sup> après Pentecôte, avant la Croix, Clôture de la Nativité de la Mère de Dieu, ton 6, Liturgie .....</b>	<b>9.00</b>
13 сентября / 26 сентября	Понедельник	Всенощное бдение .....	17.30
13 septembre / 26 septembre	Lundi	Vigiles.....	17.30
<b>14 сентября / 27 сентября</b>	<b>Вторник</b>	<b>ВОЗДВИЖЕНИЕ КРЕСТА ГОСПОДНЯ, престольный праздник, Литургия.....</b>	<b>9.00</b>
<b>14 septembre / 27 septembre</b>	<b>Mardi</b>	<b>EXALTATION DE LA SAINTE CROIX, fête paroissiale, Liturgie .....</b>	<b>9.00</b>
17 сентября / 30 сентября	Пятница	Молебен Мц. Веры, Надежды, Любви и матери их Софии.....	11.00
17 septembre / 30 septembre	Vendredi	Molében Saintes martyres Véra, Nadejda, Lioubovi et Sophia.....	11.00
18 сентября / 1 октября	Суббота	Всенощное бдение.....	17.00
18 septembre / 1 octobre	Samedi	Vigiles.....	17.00
<b>19 сентября / 2 октября</b>	<b>Воскресенье</b>	<b>Неделя 16-я по Пятид. Мчч. Трофима, Савватия и Доримедонта, глас 7, Литургия.....</b>	<b>9.00</b>
<b>19 septembre / 2 octobre</b>	<b>Dimanche</b>	<b>16<sup>ème</sup> après Pentecôte, Sts. Trophime, Sabbatios et Dorymède, ton 7, Liturgie.....</b>	<b>9.00</b>

**Для взносов и пожертвований / Pour vos dons, cotisation soutien**  
**Банковский счет прихода / compte bancaire de la Paroisse de l'Exaltation de la Sainte Croix:**  
**Compte № 80-2-2 // IBAN : CH2400240240407461M5G**  
**www.eglise-russe.ch**